

Northern Tutchone Literacy Workshop

April 25-27, 1984

Contents

Introduction	2
Participants	4
Abbreviations	5
Northern Tutchone alphabet	6
Curriculum material	13
Place-names	56

Northern Tutchone Literacy Session
April 21-22-23, 1993
Mayo, Yukon

Contents

List of Participants and Visitors	1-3
Workshop Schedule	4-6
Kinship Information	7-21
Cultural Information	
a. Months of Year	23-25
b. Traditional Clans	26-28
Listening Exercises	29-39
Reading and Writing Exercises	
a. Kevin Uyunay - Kevin's Story	40-46
b. Q'et'ina Ts'áw Te Eneḁe - Q'et'ina in the Bush	47-58
Comments and Recommendations	58-59

Northern Tutchone Literacy Session
February 22-24, 1994
Carmacks, Yukon

Contents

GENERAL:

Participants List 1-2

Schedule 3

LISTENING EXERCISES:

/tɬ/ and /tɬ'/ 4-5

/ts/ and /ts/ 6-7

/k/ and /k'/ 8-10

/t/ and /t/ 11-12

Northern Tutchone Tone Drill 13-15

KINSHIP TERMS 16-38

PLACE-NAMES 39-43

NEWSPAPER ARTICLE 44

PHOTOS 45-47

Northern Tutchone Literacy Session
February 21-23, 1995
Mayo, Yukon

Contents

GENERAL:

Participants List 1-2

Schedule 3

LISTENING EXERCISES:

/ts/ and /ts/ 4- 7

/tth/ and /tth'/ 8 - 11

/t/ and /t/ 12-15

/ch/ and /ch/ 16-18

/k/ and /k/ 19-21

/1/ and // 22-24

NATIVE LANGUAGE LESSON PLAN 25

NORTHERN TUTCHONE ALPHABET 26-27

SPEECH FOR GRADUATES 28-31

BIBLE VERSE 32-34

TALKING BOOKS:

Ice Fishing 35-52

The Moose Hunt 53 – 61

Northern Tutchone Literacy Session

April 16-18, 1996

Whitehorse, Yukon

Contents

GENERAL:

Participants List 1

Schedule 2

ALPHABET 3-4

LISTENING EXERCISES:

/kh/ and /gh/ 5-7

/tth/ and /tth'/ 8-10

/k/ and /k/ 11-13

TRANSLATIONS (HEALTH CARE) VERA CHARLIE 14-15

DIALECTS 16-20

TALKING BOOK:

"The Moose Hunt" Rachel Tom Tom 21-29

HYMN TRANSLATIONS:

Amazing Grace 30-31

I Will Not Be Denied 32-33

I Will Follow Jesus 34

PLACE NAMES 35

PERSONAL NAMES 36-37

Northern Tutchone Literacy Session
April 20-22, 1998
Mayo, Yukon

Contents

GENERAL:

Chief Billy Germaine 1

Participants 2

Schedule 4

ALPHABET CHART: 5

LISTENING EXERCISES:

/tɬ/ and /tɬ'/ 6

/kx/ and /gh/ 9

/ts/ and /ts'/ 12

Tones 15

TALKING BOOKS:

"Ice Fishing" Booklet 17

PLACE NAMES 35

TRANSLATIONS 36

HYMNS (Mrs. Betty Joe, Translator): 37

Do No Sinful Action

Amazing Grace

Northern Tutchone Literacy Session
April 29-30, 1999
Mayo, Yukon

Contents

GENERAL:

Participants 1

Schedule 2

LISTENING EXERCISES:

Listening for Tone 3

Tone Drill 5

Dialectal Information 9

TALKING BOOKS:

Tom Goes into the Bush to Camp 14

Núuzhia's Story 25

Fish Camp 31

Hunting for Moose 41

PLACE NAMES 50

MISCELLANEOUS TRANSLATIONS 51

ACTIVITIES:

Head and Shoulders Knees and Toes 52

Colours Activity 53

Voting Game 54

Northern Tutchone Literacy In-Service
May 11-12, 2000
Whitehorse, Yukon

Contents

GENERAL:

Participants 1

Schedule 2

LISTENING EXERCISES:

/t/ and /t'/ 3

// and /t/ 6

Relatives and Actions 9

TALKING BOOKS:

At Home 14

Camping 20

TRANSLATIONS:

Silent Night 33

Northern Tutchone In-Service
February 21-22, 2000
May 9-11, 2001
Whitehorse, Yukon

Contents

GENERAL:

Participants	1
Schedules	4
N. Tutchone Alphabet	6

LISTENING EXERCISES:

/t/ and /ts/ February, 2000	7
/th/ and /dh/ February, 2000	13
/th/ and /dh/ May, 2001	16
/ch/ and /ch/ May, 2001	19
Tone Drill	23

READINGS:

Northern Tutchone Songs	25
Lord's Prayer	26
Kevin's Story	27
The Moose Hunt	34
The Robin Came Back	48
This Is My Dog	57
Qet'ina Goes Sheep Hunting	65
Cartoon Dialogues	79

PLACE NAMES	82
-------------	----

PERSONAL NAMES	84
----------------	----

HANDOUTS:

How to Make Snowshoes	86
Line Game	91
I Will Not Be Denied	92

Northern Tutchone Literacy Session
May 8-10, 2002
Whitehorse, Yukon

Contents

GENERAL:

Participants	1
Schedule	4

LANGUAGE STRUCTURE:

N. Tutchone Alphabet	5
Listening Exercise /ch/ and /ch'/	6
Listening Exercise /kh/ and /gh/	10
Listening Exercise /ts/ and /ts'/	13
Vocabulary	16

KINSHIP CHARTS: 18

HANDOUT:

Selkirk Spirit Dancers	29
------------------------	----

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
-------------------	---

List of Participants	2
----------------------	---

Schedule	4
----------	---

Linguistics

Northern Tutchone Alphabet Chart	5
----------------------------------	---

Kenny Denyák Cho Yonday' (Moose Story)	6
--	---

O Canada	9
----------	---

Duts' Łyó Ch'ó Ts'ehtsi (Bannock Recipe)	12
--	----

Words and Sentences	13
---------------------	----

Pelly Program Language Lesson	18
-------------------------------	----

Listening Exercises

I and I	20
---------	----

ch and ch'	23
------------	----

th and dh	26
-----------	----

Teaching Materials

Line Game	29
-----------	----

Memories

Photograph Collage	30
--------------------	----

Photograph Identifications	35
----------------------------	----

N. Tutchone Literacy Session (White River FN)
March 2003
YNLC

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents	1
List of Participants	1
Northern Tutchone Alphabet	2
Alphabet Review – Vowels	3
"At Home" Computer Book	5
Photos	14

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1

List of Participants 2

Schedule 5

Linguistics

Northern Tutchone Alphabet 6

Classroom Expressions 7

Plant Names 9

Medical Terms 10

Personal Names 11

Place Names 12

Listening Exercise - High Tones (Place Names) 13

Translations of Place Names 14

Word List tl and tl' 15

Listening Exercise - tl and tl' 17

Little Salmon - Carmacks First Nation Translations 20

Christmas Story 22

Prayer 23

Mak'e Song (Seagull Song) 24

Line Game 25

Memories

Photograph Collage 26

Photograph Identifications 30

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
-------------------	---

List of Participants	2
----------------------	---

Schedule	4
----------	---

Linguistics

Northern Tutchone Alphabet	7
----------------------------	---

Languages Spoken by Participants	8
----------------------------------	---

Words for "Potlatch House"	9
----------------------------	---

Words for a White Person	10
--------------------------	----

Names of Clans, Peoples and Places	11
------------------------------------	----

Northern Tutchone Sentences	13
-----------------------------	----

Word List: tth and th	15
-----------------------	----

Listening Exercises

ch and ch'	16
------------	----

th and dh	19
-----------	----

high and mid tone	22
-------------------	----

Little Tea Pot Song	25
---------------------	----

Ddhaw Dana (Story about Little People - May Roberts)	26
--	----

Memories

Photograph Collage	31
--------------------	----

Photograph Identifications	42
----------------------------	----

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
-------------------	---

List of Participants	2
----------------------	---

Schedule	4
----------	---

Linguistics

Northern Tutchone Vowel Chart	5
-------------------------------	---

Possessives

Possessive Prefixes in Northern Tutchone	6
--	---

Example Sentences – belt	7
--------------------------	---

Example Sentences – dog	8
-------------------------	---

Word List for tl	9
------------------	---

Miscellaneous Vocabulary	10
--------------------------	----

Listening Exercises

High Tones set 1	13
------------------	----

High Tones set 2	16
------------------	----

tl and tl' set 1	19
------------------	----

tl and tl' set 2	22
------------------	----

l and t	25
---------	----

kh and gh	28
-----------	----

Professionalism

Presentation to Education Reform Project	31
--	----

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
-------------------	---

List of Participants	3
----------------------	---

Schedule	4
----------	---

Linguistics

Northern Tutchone Alphabet	5
----------------------------	---

Word List: l and t	6
--------------------	---

Sentences Using l and t	7
-------------------------	---

Listening Exercise: l and t	8
-----------------------------	---

Word List: ch and ch'	11
-----------------------	----

Sentences Using ch and ch'	12
----------------------------	----

Listening Exercise: ch and ch'	13
--------------------------------	----

Listening Exercise: th and dh	16
-------------------------------	----

Common Expressions	19
--------------------	----

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1

List of Participants 2

Schedule 4

Linguistics

Northern Tutchone Alphabet 5

Public Health Advisory Translation 6

Classroom Words and Commands 9

Gyo Ze 12

Possible Names for New School in Carmacks 12

Northern Tutchone Grad Prayer 13

Traditional Personal Names 15

Memories

Photograph Collage 17

Photograph Identifications 23

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1

List of Participants 2

Schedule 3

Linguistics

Camping Text 4

The Lord's Prayer (Anne Ranigler translation) 9

Word List – ä 10

Listening Exercises

ts and ts' 11

k and k' 14

ł and l 17

Memories

Photo Collage 20

INTRODUCTION TO TEACHING NORTHERN TUTCHONE
for the First Nation of Na-Cho Nyak Dun
Mayo, Yukon
April 22- 23, 2008
YNLC

Table of Contents

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	4

Linguistics

Northern Tutchone Alphabet	5
Parts of a Lesson	6
Lesson Plan Blank	7
Demonstration Lesson Plans	8
Questions on Demonstration Lesson	10
Listening Exercises	
1 and t	11
th and dh	14

Memories

Photograph Collage	17
Photograph Identifications	21

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1

List of Participants 2

Schedule 3

Linguistics

Northern Tutchone Alphabet 4

First Nation Personal Names 5

Word Order 6

Translations for General Assembly 6

Eating 7

Examples of Vowel Sounds 8

Northern and Southern Tutchone Comparison 9

Miscellaneous Vocabulary 10

Mak'e Song 11

Vocabulary from Mak'e Song 12

Vocabulary from The Lord's Prayer 12

The Lord's Prayer 13

Memories

Photograph Collage 15

Photograph Identifications 17

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1

List of Participants 2

Schedule 3

Northern Tutchone Alphabet 4

Linguistics

Certificate for Language Learning 5

Traditional Cooking

How to Cook Fish 7

How to Cook Bannock 7

How to Cook Gopher 8

How to Cook Duck Soup 9

How to Cook Moose Head 10

Fire 10

Fricatives

Word List th 11

Word List dh 12

The L family of sounds 13

Names of Months 14

Names of Fish 14

Working Vocabulary 16

Memories

Photograph Collage 17

Photograph Identifications 21

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
-------------------	---

List of Participants	2
----------------------	---

Schedule	4
----------	---

Linguistics

Upper Tanana Alphabet	5
-----------------------	---

Northern Tutchone Alphabet	6
----------------------------	---

Greetings	7
-----------	---

Dialect Comparison	8
--------------------	---

Miscellaneous Vocabulary	9
--------------------------	---

Listening Exercise: ch and ch'	10
--------------------------------	----

Hiking Story

Hiking Story - Upper Tanana	15
-----------------------------	----

Hiking Story - Northern Tutchone	31
----------------------------------	----

Memories

Photograph Collage	47
--------------------	----

Photograph Identifications	56
----------------------------	----

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1

List of Participants 2

Schedule 4

Linguistics

Word List – th 5

Word List – dh 6

Sentences - th and dh 7

Listening Exercise th and dh 9

Body Vocabulary 12

Word List - ch 13

Word List ch' 14

Sentences - ch and ch' 15

Listening Exercise - ch and ch' 16

Nursery Rhyme 19

Miscellaneous Vocabulary 20

O Canada 21

Memories

Photograph Collage 23

Photograph Identifications 27

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1

List of Participants 2

Schedule 4

Linguistics

Upper Tanana Alphabet 5

Northern Tutchone Alphabet 6

Listening Exercise - t and t'

Working text 7

Northern Tutchone 9

Upper Tanana - Northway Dialect 12

Upper Tanana - Scottie Creek Dialect 15

Clothing 18

Body Song

Working text 19

Upper Tanana 20

Northern Tutchone 21

Weather Song

Working text 22

S. Tutchone 25

N. Tutchone 25

Upper Tanana - Northway Dialect 26

Upper Tanana - Scottie Creek Dialect 26

Kinship 27

Greetings 28

Prayer 28

Memories

Photograph Collage 29

Photograph Identifications 32

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1

List of Participants 2

Schedule 4

Linguistics

Northern Tutchone Alphabet 5

Index of Speakers 6

Seasons 6

Moose Hunt story 9

Plants 17

Insects 18

The Bear Went Over the Mountain 19

Listening Exercises

kh and gh 20

high tone 23

high and mid tone 27

Memories

Photograph Collage 31

Photograph Identifications 36

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
-------------------	---

List of Participants	2
----------------------	---

Schedule	6
----------	---

Linguistics

Northern Tutchone Alphabet	7
----------------------------	---

Guide to Dialect Abbreviations	8
--------------------------------	---

Bannock-making Vocabulary and Partial Recipe	8
--	---

Names of People and Places	10
----------------------------	----

Songs (various dialects)

Weather Song	12
--------------	----

Body Song	14
-----------	----

O Canada	15
----------	----

At Home (various dialects)	16
----------------------------	----

Listening Exercises

th and dh	20
-----------	----

ts and ts'	23
------------	----

ch and ch'	26
------------	----

Memories

Photograph Collage	29
--------------------	----

Photograph Identifications	39
----------------------------	----

N. Tutchone Certificate & Literacy Sessions
YNLC
April and May 2013

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1

Lists of Participants 3

Schedules 7

Literacy and Language Structure

Northern Tutchone Alphabet 8

Listening Exercise - L and Ł

picture set 9

examples and sentences April 16-18, Carmacks dialect 10

examples and sentences April 16-18, Mayo dialect 12

examples and sentences April 16-18, Selkirk dialect 14

other examples and possible sentences, May 23-24 16

Listening Exercise - high tone, Mayo dialect 19

Listening Exercise - high tone 21

Possessives 23

Dialect Comparison 24

Putting On Clothing 24

Introductions 25

Place Names 25

Weather Song 26

Body Song 28

The Lord's Prayer in N. Tutchone 29

Class Instruction - April 16-18

Goals of the Session 30

Sharing Session List 30

Demonstration Lesson Schedule 31

Northern Tutchone Literacy Session
YNLC
April 2015

Table of Contents

General

Table of Contents	1
Participants	2
Schedule	4
Goals of the Session	5
Abbreviations for Speakers and their Dialects	5

Linguistics

Northern Tutchone Alphabet	6
Sheep Hunt book	7
Vocabulary about Sewing Moccasins	9
Dialect Comparison – Grandma	12
Verb Game Sentences	14
Miscellaneous Vocabulary	17
White River Fish Song	18
Creating a Listening Exercise - th and dh	19
Listening Exercise - t and t'	22
Listening Exercise - kh and gh	25

Memories

Photos	28
Photo Identifications	34